

La doble identidad cultural: ser judía y puertorriqueña en la obra de Aurora Levins Morales

Amarilis Hidalgo de Jesús
Bloomsburg University of Pennsylvania

El estudio de la temática hebrea o literatura judía en la literatura puertorriqueña ha sido generalmente obviado por la crítica literaria dentro y fuera de Puerto Rico, o su mención o estudio ha sido minimizado. No sólo ha existido una relación entre la comunidad hebrea y Puerto Rico desde hace muchos años,¹ sino que también en la primera parte del siglo XX surgió un vínculo social y económico entre la comunidad judía sefardita de Nueva York,² debido a sus raíces judeo españolas o portuguesas, y después la comunidad Ashkenazi,³ y la diáspora puertorriqueña en la ciudad. Los lazos, historias y circunstancias culturales de dichas comunidades quedaron plasmadas en algunas obras de los escritores puertorriqueños en Nueva York o en la de sus descendientes. Sin embargo, proponer aquí que ha habido, tanto en Nueva York como en Puerto Rico, una gran cantidad de escritores judeo-puertorriqueños es plantear una falacia, aunque sí es cierto que en el trayecto de la historia literaria puertorriqueña han surgido voces literarias de extracción cultural y religiosa judeo-puertorriqueña.

De estas obras se tiene conocimiento de la poco conocida historia oral del personaje principal, un judío-puertorriqueño, de *Los infortunios de Alonso de Ramírez* de Carlos de Sigüenza y Góngora, además del novelista J. Elías Levis,⁴ del poeta Haljamar Flax Guarch,⁵ Rosario Morales Levins⁶ y Aurora Levins Morales.⁷ Por otra parte, otros escritores puertorriqueños se han aproximado al tema judeo-cristiano sobrepasando barreras culturales, religiosas y lingüísticas tanto en Puerto Rico como en los Estados Unidos, ya que en algunos cuentos o novelas publicadas en Puerto Rico, o en la diáspora, la temática hebrea está presente.⁸ Por ejemplo, Mayra Santos Febres en *Nuestra Señora de la noche* (2006) toca el tema hebreo cuando el protagonista, según Juan Pablo Rivera, “se encuentra más ‘en casa’ al celebrar la Pascua Judía en casa de unos amigos” en los Estados Unidos (Web). Yolanda Arroyo Pizarro, igualmente, alude al tema en el cuento “Alborotadores” publicado en *Ojos de luna* (2007), y Angela López Borrero en algunos cuentos de *Amantes de Dios* (1996) y *En el nombre del Hijo* (1998). No obstante, las escritoras puertorriqueñas de origen judío-puertorriqueño en cuyas obras la temática hebrea-puertorriqueña está más presente son Rosario Morales Levins¹⁰ y su hija Aurora Levins Morales, ésta última objeto de estudio en este artículo.

En este trabajo hago una lectura histórica-cultural de algunos poemas, prosa y libros de base histórica de Levins Morales que son parte de los textos *Getting Home Alive* (1986)¹¹ y *Remedios: Stories of Earth and Iron from the History of Puertorriqueñas* (1998),¹² además de otros textos y poemas publicados en revistas literarias, antologías y periódicos. En dichos textos la historia familiar de la persecución judía en Ucrania, la emigración judía a los Estados Unidos, las ceremonias religiosas judías, la historia de los judíos conversos españoles en Puerto Rico y la historia taína se entremezclan con la historia familiar de los negreros cafetaleros puertorriqueños y sus esclavos creando así una sola historia familiar que gira en torno a la metáfora de la madre. Esta metáfora funciona como el ente constructor de la historia, dando paso al desarrollo de una ficción autobiográfica que es el eje unificador de la escritura de Levins Morales. Para desglosar los distintos tipos de madre y su conexión con el trasfondo cultural étnico-religioso de la autora, en este artículo se analizarán las diversas manifestaciones de la madre en la obra de Levins Morales: primero la vertiente esotérica de la “Madre cósmica,” luego la “Madre migratoria” y por último la “Madre patria.” Todos estos

símbolos se entrelazan con otros temas de índole político, social, histórico y religioso en la obra de la autora aquí estudiada.

Aurora Levins Morales nació en 1954 en Castañer, Puerto Rico de padres newyorkinos. Hija de la primera generación de emigrantes judíos ucranianos y puertorriqueños en Nueva York. Fue formada dentro de un marco bicultural: judío americano-puertorriqueño. Esta biculturalidad marcó la vida y obra tan dinámica y multifacética de esta escritora. Por eso, a Levins Morales se le ha llegado a conocer dentro de la escritura puertorriqueña de los Estados Unidos como “A Jewish ‘red diaper baby’ from the mountains of Puerto Rico” (contraportada de *Remedios*, edición 2011). Es precisamente esta mezcla cultural y étnica la que hace de su obra una de tipo híbrido. En ella las vivencias de una cultura se entremezclan con las vivencias de la otra cultura. Así se crea un laberinto narrativo multicultural, étnico e histórico de imágenes poéticas y narrativas. Estas imágenes transgreden distintos espacios culturales, históricos y étnicos, en donde las experiencias de haber crecido judía-puertorriqueña entre el Harlem latino y el barrio judío de Nueva York, la zona cafetalera de Puerto Rico y los barrios latinos y judíos de California y Chicago, se dividen y subdividen en la creación de un espacio autóctono de vivencias tanto culturales, religiosas como étnicas en la vida de la autora.

Como presentación Levins Morales abre su blog/bitácora diciendo:

I'm a writer, an artist, a historian. I'm also an activist, a healer, a revolutionary.
I tell stories with medicinal powers. Herbalists who collect wild plants to make
medicine call it wildcrafting. I wildcraft the details of the world, of history, of people's lives,
and concentrate them through art in order to shift consciousness, to change how we think
about ourselves, each other and the world. (<http://www.auroralevinsmorales.com>)

Y es, precisamente, esa idea de sanadora, tanto spiritual como medicinal o cultural, la que guía el curso de la imaginería cultural, política y social en la que se ubica su obra. Sobre los temas principales en la obra de Aurora Levins Morales, Frances R. Aparicio señala lo siguiente:

...identity as a female minority in the U.S.; feminism; multiple identity (Puerto Rican, Jewish, North American), also inherited versus self-defined identities; concept of *immigrant*; Jewish culture and traditions; mother/daughter relationships; importance of language, reading, words, and writing; remembering and memory as a vehicle to surpass sense of fragmentation and exile/displacement; images of spaces and cities; "internationalist" politics. (<http://www9.georgetown.edu/faculty/bassr/beatb/syllabuild/iguide/morales.html>)

Aunque Aparicio no menciona el tema de la madre, yo añado que la figura de la madre vista a través de la imagen de la “Madre cósmica” es también un tema muy importante en el desarrollo de la obra literaria de Levins Morales.

La “Madre cósmica,” según la simbología esotérica, “no tiene forma, pero le gusta tomar alguna forma para contestar al suplicante” (Vargas 10). Por eso, en muchas culturas la imagen de la mujer como “Madre cósmica” ha sido venerada desde distintas perspectivas tanto étnicas como religiosas. Muchas mujeres han pasado a la historia como grandes reinas, diosas, luchadoras, políticas, sabias, mártires o filósofas; otras, cuyas voces fueron silenciadas por la sociedad, no tuvieron la misma suerte. También hubo algunas, que llevadas por la lujuria, el poder, la maldad y hasta el hambre, fueron convertidas en criminales. Levins Morales valiéndose de estas imágenes construye en sus textos, más específicamente en *Remedios*, su árbol étnico genealógico femenino. Para ello, parte de la idea de que la mujer desde el principio de la humanidad ha sido vista como una parte esencial de la cultura humana, ya que como José Isabel Mauricio Vargas plantea, “el mundo se convertiría en un caos sin la mujer como centro de unión entre los seres humanos” (6). Partiendo

de la premisa de que la mujer es el centro del universo y de la creación humana, Levins Morales analiza en su obra la función que han tenido las mujeres de su familia en la construcción de su crónica familiar. De ahí que sus textos entren y salgan, desde distintos ángulos narrativos y espaciales, las voces femeninas ancestrales de su familia. Estas son la base de sus memorias, historias, e, inclusive, mitos y leyendas. A través de ellas, entran en su prosa y poesía las voces masculinas de sus antepasados, creando así la biografía de la familia Levins Morales.

En los ensayos y poemas autobiográficos de Levins Morales, la presencia de la cultura taína, a través de la figura de la diosa de la fertilidad, es muchas veces el punto de partida principal en la construcción de su saga familiar. Atabey¹³ es el elemento unificador de la estirpe en la cultura taína: “In the beginning our mother was a turtle, and we all came back from her back” (*Remedios* 26), y en ella se engendran las raíces de la sabiduría o poder místico de la historia geneológica de la cultura puertorriqueña y sus antecedentes culturales:

This is what we are left with: fragments of Shell, splinter of woods, shreds of bark, stories changed almost beyond recognition after passing through so many other mouths: the men, the warriors, the priets. It is all we are left with to tell u show the women of Boriken began.
(*Remedios* 26)

Para los taínos, Atabey no era únicamente el vientre fértil del cual surgía la creación humana, sino también el lugar en donde moraban los muertos. Esta área ubicada dentro de las entrañas de la tierra se llamaba Coa Bay, el reino de la sagrada serpiente espiritual. Este simbolismo de la tortuga y la serpiente es el que abre brecha a las otras imágenes étnico-religiosas y culturales en la autobiografía de Levins Morales. De hecho, en los textos de la autora ambos símbolos se dividen y subdividen en distintos simbolismos que se entremezclan en una sola vertiente narrativa para así dar entrada en su prosa o poesía a otras imágenes religiosas, históricas o sociales que giran en torno al tema de la identidad no-definida:

I am not African. Africa is in me, but I cannot return.
I am not taína. Taíno is in me, but there is no way back.
I am not European. Europe lives in me, but I have not home there.
(*Getting Home Alive* 50)

Por ende, el tema del desplazamiento de la identidad, que en gran parte de su obra parte de la imagen de la mujer taína consumada en Atabey, se complementa con las imágenes de las grandes mujeres de la historia judía y puertorriqueña. Estas a su vez se transcriben en la memoria y los recuerdos de una historia familiar que se divide y subdivide en varios espacios temporales, lingüísticos y culturales. Dichos espacios giran en torno a la metáfora de la “Madre cósmica” como ente regidor del universo humano. De ahí que esta idea se desarrolle en un marco descriptivo lleno de imágenes visuales, táctiles y olfativas en el que se aluden a los temas de las relaciones filiales entre madres e hijas, la saga migratoria de sus ancestros, la cultura puertorriqueña y judía. Esto es complementado con la historia de la emigración tanto judía como puertorriqueña a los Estados Unidos:

I am a daughter of occupation and conquest, of deporting and escape.
I am a daughter of people who were outgunned and refused to die.
I am a colonial subject with a stone in my hand when I listen to the news.
I am a fierce Latina Jew holding out a rose to Palestine.
(*Poetry Magazine* 6)

Esta combinación étnico-cultural crea las condiciones literarias para que sobresalga en su obra el tema de las múltiples identidades. Tema que en sus escritos desarrolla la escritora desde la época pre-colombina—enfocándose en la cultura taína—hasta el presente de una Jerusalén desangrada por las luchas étnico-religiosas en terreno palestino:

What kind of Jew are you, receiving bullets and roses
as if in a Palestinian heart?
I am the Jewish great-granddaughter of Puerto Rican slaveholders.
I am the great-great-granddaughter of Ukrainian socialists.
I am the surviving branch of a family tree split at the turn of the last
century
holding the photographs of nameless cousins
who missed the last train to Siberia
and fell into the trenches of summer
as Nazi armies rolled across the farmlands of Kherson.
(*Poetry Magazine* 6)

A través de estas imágenes de la guerra, tanto en terreno palestino como en el de las Américas, Levins Morales levanta su voz poética para definir así su mestizaje e identidad femenina. Para Frances R. Aparicio, Levins Morales lo hace para auto-analizar y auto-criticar a sus dos culturas (*The Heath Anthology of American Literature*). Culturas que son representadas por imágenes de mujeres fuertes que están al mando del hogar, son emprendedoras y funcionan como el bastión familiar que unifica a la familia en el exilio. Estas mujeres son esbozadas desde la pre-historia hasta el presente de la escritora a través de las imágenes de abuelas y bisabuelas, quienes en persona o fotografías rememoran la historia de desterritorialización femenina en la saga migratoria de madre e hija.

La naturaleza como “Madre migratoria” en la concepción étnica caribeña es uno de los temas más rebuscados y trabajados estilísticamente hablando que surgen en la obra de Levins Morales. La visión de la naturaleza como parte integral de migraciones en el reino femenino, la utiliza la autora para recrear la historia de su familia materna en la zona cafetalera de Puerto Rico junto con la historia cimarrona indígena y negra en las montañas de Puerto Rico:

The runaway Indias and Indios of Boriken weave a village of bohios... Many are
children of the storm, the mixing and matching of tribes, called mestiza, mulata,
zamba, lora, parda depending on the whims and prejudices of the record-
keepers... They tend the forest like a mother and plant memory in the red soil...
(*Remedios* 96)

La historia de represión cultural y religiosa es conectada con la historia de los judíos conversos españoles que también emigraron y se refugiaron en la zona cafetalera de Puerto Rico y la de los judíos ucranianos que emigraron a Nueva York a principios del siglo XX, y cuyas manos trabajadoras se mezclaron con las de los primeros trabajadores puertorriqueños en emigrar a la gran manzana: “... my mother loved kosher pickles and learned to knit from immigrant Eastern European Jews” (*Getting Home Alive* 90). Sus voces entran y salen en la obra de Levins Morales llegándose a mezclar, inclusive, con las voces de los negreros cafetaleros puertorriqueños del siglo XIX. Por medio de este juego de voces, Levins Morales asimismo alude a la persecución étnico-religiosa a la que fueron expuestos los judíos en Nueva York por otros grupos étnicos—inclusive puertorriqueños—y cómo esa misma persecución los llevó a fortalecerse como nación: “How the Irish kids beat up and insulted and threw stones at the Jews, my mother among them. How my father was beaten up by anti-Semites and learned how to fight” (*Getting Home Alive* 90). Esta historia de emigración la

conecta magistralmente Levins Morales con la otra cara de emigración española a Puerto Rico, rescatando sus voces en distintos espacios temporales e históricos que unifica bajo el tema de la identidad, del ser quien soy:

I am earth and bone from the green mountains of Indiera. As my grandparents were from the hills of Naranjito. As my great grandparents were from the mountains of Yaza, where my great grandfather Abraham Sakhim heard from his father stories of an older Lithuanian home.
I am a mountain-born, country bred, homegrown jibara child. But I have inherited all the cities through all my people passed, and their dust has sifted and settle onto the black soil of my heart. (*Getting Home Alive* 90)

Ciudades como “Kirovograd, Granada, Barcelona, Jerusalén, El Cairo, Damascos, Luanda y Dakar” (*Getting Home Alive* 90) se convierten también en la obra de la autora en lazos de identidad étnico-cultural que la unen con los distintos puertos europeos en los cuales embarcaron sus antepasados con rumbo a una nueva vida en las Américas: “Mines are great ports of the immigrants: Odessa, Liverpool, Bristol, Lisboa, Marseille, Cadiz, Amsterdam, Abidjan, Acara, Lagos” (*Getting Home Alive* 90). Estos puertos se transforman en el elemento que unifica su búsqueda de identidad en las imágenes de los puertos de arribo a donde llegaron sus antepasados, los cuales son considerados como suyos; es decir, sus imágenes se convierten en los símbolos de su propia supervivencia étnico-cultural: “The places of arrival are mine: New Orleans, Montreal, Buenos Aires, Halifax, San Juan, Angel Island, San Francisco, Ellis Island, New York” (*Getting Home Alive* 90). Esta supervivencia étnico cultural es de nuevo retomada en los cuentos “1930,” “Heart of my Heart, Bone of my Bone,” y otros en los que la representación de la abuela, la bisabuela y la madre como el centro materno es asociado a la supervivencia de la estirpe dentro de un mundo de caos, pobreza, y un idioma y una cultura que no entienden ni a la cual pertenecen.

La imagen de España como la “Madre patria” que forma, devora, destruye y oprime es muy explorada en la obra de Levins Morales. La destrucción de la cultura indígena, los abusos cometidos a los esclavos africanos y el proceso inquisitorial por el cual pasaron los judíos españoles es el gran tema en los escritos de Levins Morales. Asimismo mediante este recuento histórico rescata en sus historias la vida de explotación sexual de la jóvenes esclavas o jíbaras (campesinas puertorriqueñas) en las casas de los criollos pudientes de la época. De hecho, para autenticar sus historias, Levins Morales recurre al origen de su nombre y lo intercala en uno de los escritos de *Remedios* en donde narra la historia de seducción de estas jóvenes a manos de los hacendados. En los textos de Levins Morales todas estas voces marginadas de una forma u otra se pierden en el tiempo histórico para ser rescatadas por la autora en su presente poético, narrativo y étnico:

I was born Jewish in an occupied Caribbean land, speaking Spanish with the accent of escaped slaves and hungry coffee laborers... I am the distant relative of the first woman of Puerto Rico burned by the Inquisition in the name of Christ, for being a secret Jew...
I am the descendant of hacendados who worked their own slave children to the bonds in tobacco fields ripening over the traces of unrooted plantings of Casabe...
I am the descendant of invaders and invaded...
(*Poetry Magazine*)

Para autenticar su voz poética en la doble identidad de su ser: judía y puertorriqueña, Levins Morales alude a dos culturas que históricamente han forjado la historia no sólo del puertorriqueño sino la del español y el latinoamericano. Culturas que a través de los siglos se han mezclado, sub-dividido y desintegrado en la historia global de los pueblos hispanos:

I am the child of the Americas,

a slighted-skinned mestiza of the Caribbean,
a child of many diaspora, born into this continent as a crossroads.
I am a U.S. Puerto Rican Jew,
A product of the ghettos of New York I have never known.
An immigrant and granddaughter of immigrants...
I am Caribeña, island grown...
I am of Latinoamerica, rooted in the history of my continent...
I am new. History made me...
(*Getting Home Alive* 50)

De esta manera, los símbolos culturales de su origen étnico se unifican en uno para así, mediante su voz, levantar un grito de protesta. Todo esto lleva a que exista en la prosa de Levins Morales una urgencia por definir su ser, su identidad tanto cultural como étnica-religiosa, a través de sus escritos. Como expresa Diane Shultz:

[Levins] Morales feels an urgent need to present the stories of woman of color—their truth—not as an addition to the hegemonic history of the dominator which we are normally taught and often accept as truth, but as central to the evolution and establishment of our present society and culture.
(http://www.awakenedwoman.com/br_remedios.htm)

Dicha urgencia la lleva muchas veces a aludir a la metáfora de la gestación y el alumbramiento en la mujer y la correlación que existe entre la figura materna y la historia de generaciones de mujeres anteriores a su vida, elemento que sin duda alguna da a entender al lector que sin mujer no hay historia porque es la mujer la que se ha encargado históricamente de transmitir a las nuevas generaciones la historia de sus congéneres. Esta voz histórica ha sido apagada o mutilada muchas veces por la misma historia que ha tratado la escritora de preservar, revivir o escribir: “I am leaving the comfort and constriction of my mother’s womb. This is the turbulent passageway of birth. Ancestors crowd around me, giving me advice, shouting last minute instructions about life on earth” (*Remedios* 205). La construcción de una memoria histórica es la que forzosamente preserva la historia de resistencia femenina a través de los siglos para las futuras generaciones de mujeres que saldrán de su propio vientre o a través de los vientres que una vez formaron parte del suyo:

...pushing myself through the narrow opening carrying all these voices, I have called to me wrapped in y skirts. Carrying my own voice, leaving behind skins that only hampers me now. I am in transition pushing myself out of myself... I have stolen as many of our names as I could carry from the orchards of the hacendados... Our voices pour like waters breaking, gushing from our vientres...
(*Remedios* 207)

Esta metáfora del vientre materno como hilo ancestral que se hilvana a otros hilos históricos en el alumbramiento está muy relacionada en la obra de Levins Morales con un nuevo nacimiento cultural; es decir, la metáfora del alumbramiento con el acompañamiento de voces de sus ancestros es el eje principal en el nacimiento del nuevo hombre/mujer híbrido puertorriqueño de extracción judía, puesto que como señala Lisa Katz: “Being Jewish is not a nationality because Jews have been dispersed throughout the world for almost two thousand years. People of many nationalities are Jews”

(<http://judaism.about.com/od/abcsofjudaism/a/whoisajew.htm>).

Aurora Levins Morales en su obra recrea la historia de la emigración de su familia tanto materna como paterna a través de las imágenes de mujeres convirtiendo cada uno de sus textos en la autobiografía de su familia. Una autobiografía en la que rescata la historia de la persecución judía en la España del Renacimiento y en la Europa nazi, la historia de la emigración judía y puertorriqueña a los Estados Unidos, la historia pre-colombina y colonial puertorriqueña, y la historia de su biculturalidad latina. En estos textos Levins Morales combina sus múltiples identidades étnicas con la historia del emigrante en los Estados Unidos, la historia de las minorías en los Estados Unidos y la de las mujeres tanto a nivel mundial como nacional. Para desintegrar esas múltiples identidades en sus textos, Levins Morales explora en sus textos distintas identidades culturales, religiosas y étnicas a través del rompimiento de barreras lingüísticas, culturales y religiosas. De este modo, coloca sus historias en distintos espacios temporales e históricos para así crear las múltiples historias de su familia.

Notas

La llegada de los judíos a la isla se remonta a los tiempos de la conquista española donde muchos de ellos ocultaban su origen por temor a las prácticas inquisitoriales. Son diversos los criptojudíos que instalados en las zonas montañosas del país desarrollaron su fe con estricta reserva (“Puerto Rico la comunidad judía más grande del Caribe,” *El reloj.com*, 31 de agosto de 2010).

² Los judíos han estado presentes en lo que es hoy los Estados Unidos de América desde el período colonial del siglo 17. Las comunidades judías más tempranas eran casi exclusivamente judíos inmigrantes sefarditas de ascendencia española y portuguesa (Ben-Ur 14).

³ La inmigración judía en grande comenzó en el siglo diecinueve, cuando muchos judíos Ashkenazi llegaron a los Estados Unidos, sobre todo comerciantes y los que hacían compra-ventas (Hertzberg 98).

⁴ Estelle Irizarry lo denomina como el “Profeta del futuro” pues inicia en Puerto Rico la novela histórica moderna a la vez que cultiva la pintura. No dejó familia, pero sí dejó enigmas acerca de su relación con los masones, los judíos, los eventos de 1898 y el rumbo del país. Sin José Elías Levis Bernard, la historia de la literatura de Puerto Rico queda incompleta. En su novela *Vida nueva* (1910), “Toca temas muy atrevidos para 1910 (feminismo, matrimonio interreligioso, control de natalidad, divorcio) a la vez que introduce la historiografía en la novela de Puerto Rico” (Rabbi Norman Patz, March 23, 2008, <http://www.tbspr.org/study>).

⁵ De padre judío norteamericano de origen letón.

⁶ Rosario Morales nació en Puerto Rico en 1930 y murió en el 2011. Era hija de puertorriqueños con parentesco judío. Su familia se mudó a Nueva York cuando era una niña.

⁷ Su padre, Richard Levins, es un judío historiador comunista de origen ucraniano-americano y su madre fue la también escritora—Rosario Morales Levins.

⁸ Una de estas escritoras de la diáspora es Nicholasa Mohr. En dos de sus cuentos “Mr. Mendelson” y “The Wrong Lunch Time” la relación puertorriqueños/judíos es la base temática de los relatos. En otros textos de Mohr también se menciona, aunque brevemente, la relación cultural entre puertorriqueños y judíos en Nueva York.

⁹ Juan Pablo Rivera añade: “El hebreo le es ajeno a Luis Arsenio Fornarís, como le es también ajeno al universo léxico de la novela. No es aquí un encuentro con la lengua propia, sino con una lengua extranjera lo que revela la enajenación de lo propio, su extrañeza... El hebreo en voz de esa Patriarca sirve, en otro

sentido, de madrina, si construimos una doble metáfora de una de las definiciones que, desde 1780, ofrece un diccionario en ‘nuestra’ lengua: ‘Madrina. met. La muger que favorece y patrocina la pretension de alguna persona.’ Relacionado también con ‘matrimonio,’ ‘matrona’ y ‘matriz,’ el término ‘madrina’ nos devuelve a dos importantes objetos críticos que la novela desmenuza: la ‘lengua matriz’ (hoy ‘lengua materna’) y la ‘Iglesia matriz’ (hoy la ‘Madre Iglesia,’ la Iglesia Católica). En la novela, la narradora llama a la mujer judía ‘patriarca’ no por su relación con el padre, sino porque ella también ‘patrocina’” (“Lenguas madrinas: *Nuestra Señora de la noche* y el bilingüismo de *Sirena Selena*,” *Ciberletras*, 16, Web).

¹⁰ De hecho, en la obra literaria de su madre, Rosario Morales Levins, se toca también el tema de la biculturalidad hebrea-puertorriqueña. Sobre la obra de Morales, Brian Montes postula que “[i]n her poems ‘Double Allegiance’ and ‘I am what I am,’ Rosario Morales embraces the convergence of a North American, Puerto Rican, and Jewish ancestry. She articulates this convergence by fusing English, Spanish, and Yiddish words into her poetry. By combining all three languages into her poetry, Morales demonstrates the complexity and diversity of her Latina identity. Yet rather than feel inadequate as a result of her multiple identities, her identification as a cultural hybrid is used as a source of empowerment, offering critical insight into the diversity of Puerto Ricans as well as the Latina and Latino community” (“Rosario Morales,” *The Oxford Encyclopedia of Latinos and Latinas in the United States*, Eds. Suzanne Oboler and Deena J. González, Oxford University Press, New York, 2005).

¹¹ Frances R. Aparicio describe el libro *Getting Home Alive* como un “collage of poems, short stories, lyrical prose pieces, essays, and dialogues” (<http://www9.georgetown.edu/faculty/basr/heath/syllabuild/iguide/morales.html>). Y añade en otra fuente: “A unique element of *Getting Home Alive* is the generational dialogue and “cross-fertilization,” as she describes it, between her mother’s voice and her own” (http://college.cengage.com/english/lauter/heath/4e/students/author_pages/contemporary/morales_au.html).

¹² Con relación a su libro *Remedios: Stories of Earth and Iron from the History of Puertorriqueñas* (1998), Antonia Domínguez Miguela resume: “*Remedios* is a fascinating collection of prose and poetry with retells the history of Puerto Rican people through the lives of Puerto Rican women’s ancestors from the old and the new world. Comments on healing herbs are accompanied by stories who rewrite History telling the lives of a long line of women who have been silenced for centuries. Some of the stories tell about pain, suffering abuse but most of them recover female figures who transmit strength and resistance” (http://www.uhu.es/antonia.dominguez/pricans/aurora_levins_morales.htm).

¹³ Atabey es conocida como la “Madre cósmica” en la mitología taína, y por lo tanto también comprende las acepciones de Madre Tierra y Madre Naturaleza. Ella es la divinidad de la Luna, el mar y la fertilidad (*The Dictionary of the Taino Language*, Web).

Bibliografía

Aparicio, Frances R. “Aurora Levins Morales.” *The Heath Anthology of American Literature*. Editor Paul Lauter. Web. 12/27/2011.

Arroyo Pizarro, Yolanda. *Ojos de luna*. Río Piedras: Terranova Editores, 2007.

Ben-Ur, Aviva. *Sephardic Jews in America: A Diasporic History*. New York: NYU Press, 2009.

Dominguez Miguela, Antonia. “Aurora Levins Morales.” Web. 12/28/2011.

Hertzberg, Arthur. *The Jews in America: Four Centuries of an Uneasy Encounter: A History*. New York: Columbia University Press, 1997.

Hidalgo de Jesús, Amarilis. "Interrelaciones culturales: judíos, puertorriqueños y judíos-puertorriqueños en las obras de Nicholasa Mohr, Aurora Levins Morales y Rosario Morales." Trabajo inédito.

Irrizarry, Estelle. *La voz que rompió el silencio: la novelística singular de J. Elías Levis en Puerto Rico post-1898*. San Juan: Ediciones Puerto, 2007.

--- & J. Elías Levis. *Vida nueva*. San Juan: Ediciones Puerto, 2007.

Katz, Lisa. "Who is a Jew? Matrilineal or Patrilineal Descent." *About.com*. Web. 12/20/2011.

Levins Morales, Aurora. *Getting Home Alive*. Ithaca, NY: Firebrand Books, 1986.

---. "Aurora Levins Morales." *Blog/Bitácora*. Web. 12/20/2011.

---. *Medicine stories: History, Culture, and the Politics of Integrity*. Cambridge, MA: South End Press, 1998.

---. "Memorial" & "Wings." *Poetry Magazine* 4 (2004): s/n. Web. 12/28/2011.

---. "Red Sea: April 2002 - An Offering for Rosh Hasanah 5767/2006." Web. 12/28/2011.

---. *Remedios: Stories of Earth and Iron from the History of Puertorriqueñas*. Boston, MA: Beacon Press, 1998.

López Borrero, Angela. *Amantes de Dios*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 1996.

---. *En el nombre del Hijo*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 1998.

Mohr, Nicholasa. *El Bronx Remembered*. New York: Harper and Row, 1975.

Piczenik, José. "Puerto Rico. La comunidad judía más numerosa del Caribe." *El Reloj.com*. 8/31/2010. Web. 12/26/2011.

Rivera, Juan Pablo. "Lenguas madrinas: Nuestra Señora de la noche y el bilingüismo de Sirena Selena." *Ciberletras* 16 (s/n). Web. 12/20/2011.

Schultz, Diane. "A book review of *Remedios* by Aurora Levins Morales." Web. 12/20/2011.

Vargas, José Isabel Mauricio. "La mujer en la sociedad actual." *Revista sabiduría del ser* 42 (2009): 1-43.